

RAHMENVEREINBARUNG

über die Zusammenarbeit im Bereich
Ausbildung, Wissenschaft, Praktikum und
Fachkräftesicherung

zwischen

**Thüringer Agentur für Europäische
Programme,
Erfurt, Deutschland
und**

**Lviver Nationaluniversität Veterinärmedizin
und Biotechnologie, Namens S.W. Hzytskyu,
Lviv, Ukraine**

Präambel

Vor dem Hintergrund des demografischen Wandels und Mehrzahl der Binnenflüchtlinge in der Ukraine, beabsichtigen die Kooperationspartner, Jugendlichen aus der Ukraine eine berufliche Perspektive im In- und Ausland zu ermöglichen.

Damit wird ein Beitrag zur Unterstützung der Unternehmen in Thüringen geleistet und dem Arbeitsmarkt in der Ukraine Hilfe geleistet.

Artikel 1

Die Parteien bemühen sich im Rahmen ihrer Kompetenzen die Zusammenarbeit zu pflegen. Die einzelnen Punkte der Zusammenarbeit werden in den Jahresverträgen festgelegt. Diese Verträge sind unmittelbares Teil des Rahmenvertrages.

Artikel 2

Die Kooperationspartner verpflichten sich, gleichberechtigt und vertrauensvoll in den einzelnen Tätigkeitsfeldern zusammenzuarbeiten.

Artikel 3

Jede Partei verzichtet auf die Handlungen, die der anderen Partei Schaden zufügen können.

РАМКОВА УГОДА

про співпрацю в галузі освіти, науки,
проходження практик та забезпечення
кваліфікованими кадрами

між

**Тюрінгійською Агенцією Європейських
Програм, Ерфурт, Німеччина
та**

**Львівським Національним Університетом
ветеринарної медицини і біотехнологій
імені С.З. Гжицького, Львів, Україна**

Преамбула

На тлі демографічних змін та великого числа внутрішніх біженців в Україні партнери (сторони) мають намір молодим людям з України надати можливості здобуття професій в Україні та за її межами.

Таким чином буде підтримано український ринок праці та одночасно здійснено внесено доповнення у співпрацю Львівської області (Україна) та землі Тюрінгія (Німеччина)

Стаття 1

Сторони, в рамках своєї компетенції, будуть докладати зусиль для сприяння співпраці. Окремі пункти співпраці будуть виписані в щорічних додатках, які є невід'ємною частиною Рамкової Угоди.

Стаття 2

Партнери зобов'язуються співпрацювати на рівних правах та довірі в різних сферах діяльності.

Стаття 3

Кожна зі Сторін утримується від дій, які можуть заподіяти шкоду іншій Стороні.

Artikel 4

Die Parteien führen, falls erforderlich, bilaterale Beratungen zur Durchführung dieser Vereinbarung durch, sowie zu den auf der Grundlage dieser Vereinbarung zu schließenden Abkommen, Programmen und Projekten der Zusammenarbeit.

Artikel 5

Die Parteien unterstützen sich gegenseitig durch den Austausch von Informationen und Erfahrungen, sowie in anderen Fragen, die im gemeinsamen Interesse sind.

Die Parteien informieren einander rechtzeitig über die Änderungen in der Gesetzgebung der Staaten, die die Durchführung dieser Vereinbarung beeinträchtigen können.

Artikel 6

Jegliche Änderungen und Ergänzungen zu dieser Vereinbarung sind schriftlich nach gemeinsamer Abstimmung der Vertragsparteien vorzunehmen.

Artikel 7

Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung beider Parteien in Kraft und dauert bis zum 30.06.2026p.

Das Abkommen kann von beiden Parteien schriftlich gekündigt werden. Die Aussetzung des Abkommens tritt mit dem auf die schriftliche Verständigung folgenden Tag in Kraft.

Diese Vereinbarung ist in Lviv am 15.06.2021 in zweifacher Ausfertigung erstellt, jeweils in ukrainischer und deutscher Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen authentisch sind.

Стаття 4

Сторони, при необхідності, проводять двосторонні консультації з питань виконання цієї Угоди та укладених на її основі інших угод, програм і проектів співробітництва.

Стаття 5

Сторони, в межах компетенції, здійснюють обмін інформацією та досвідом, а також з інших питань, що складають для них взаємний інтерес.

Сторони завчасно здійснюють обмін інформацією щодо змін у національному законодавстві своїх держав, які можуть впливати на виконання положень цієї Угоди.

Стаття 6

Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін.

Стаття 7

Ця Угода набирає чинності з дати її підписання Сторонами і чинна до 30.06.2026р.

Ця угода може бути розірвана кожною зі сторін шляхом надіслання письмового повідомлення. Угода втрачає чинність на наступний день після письмового погодження між сторонами.

Підписано у м. Львові 15.06.2021 року в двох примірниках, кожний українською та німецькою мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

Für die Thüringer Agentur für Europäische Programme

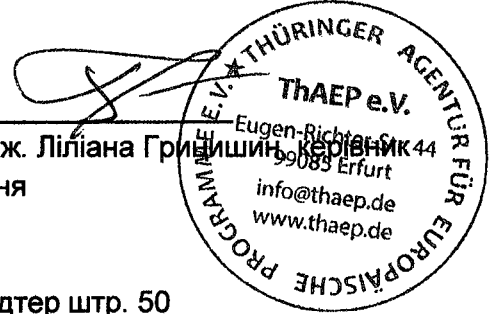
Dipl.-Ing. Liliana Hrytsyshyn,
Vorstandsvorsitzender



Adresse: Arnstädter Str. 50
99096 Erfurt,
Deutschland
MSt. N 151/140/00407
Bankverbindung: COMMERZBANK
IBAN DE76 8204 0000 0830 8405 00

Від Тюрінгійської Агенції Європейських Програм.

Дипл. Инж. Ліліана Грицишинь Керівник
правління



Арнштедтер штр. 50
99096 Ерфурт,
Німеччина
Податковий N 151/140/00407
Банківські реквізити: КОМЕРЦБАНК
IBAN DE76 8204 0000 0830 8405 00

Für die
Lviver Nationaluniversität Veterinärmedizin und
Biotechnologie, Namens S.W. Hzytskyy

Pekarska str, 50,
Lviv, Ukraine .79010
EDRPOU 00492990
MFO 825011
ITN 004929913062
Tel/Fax: +38 032 275 65 60
Web: <http://vetuniver.lviv.ua>
E-mail: info@lvet.edu.ua

Від Львівського Національного Університету
ветреринарної медицини та біотехнологій
імені С.З. Гжицького,

вул. Пекарська, 50,
м.Львів, Україна, 79010
код ЄДРПОУ 00492990
МФО 825011
ІПН 004929913062
Тел./факс +38 032 275 65 60
Web: <http://vetuniver.lviv.ua>
E-mail: info@lvet.edu.ua



Stybel W.W.



Стибель В.В.